

hwee
näär
Peking

想念

北京

翻 译：金晏伊

王馥琼

翻译审校：施辉业

安徽教育出版社

想念北京

陈鹤·金黎田·王鹤岭
陆自树·金西平



图书在版编目 (CIP) 数据

想念北京 / (荷) 弗里斯科普著; 金晏伊, 王馥琼译.
合肥: 安徽教育出版社, 2008. 7

ISBN 978-7-5336-5092-6

I. 想… II. ①弗…②金…③王… III. 弗里斯科普—回忆录 IV. K825.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 115764 号

责任编辑: 张艺文

装帧设计: 袁 泉

出版发行: 安徽教育出版社

地 址: 合肥市繁华大道西路 398 号

邮 编: 230601

网 址: <http://www.ahep.com.cn>

经 销: 新华书店

排 版: 安徽创艺彩色制版有限责任公司

印 刷: 合肥锦华印务有限公司

开 本: 787 mm×1092 mm 1/32

印 张: 5

字 数: 50 000

版 次: 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

发现印装质量问题, 影响阅读, 请与我社出版科联系调换

此页为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

题 词



贝蒂娜的经历又一次证明了：乒乓球虽小，地球虽大，但两者是互相联系和互相影响的，任何事情只要努力做，就能给我们带来收获，就能对更大的事业起促进作用。

作为运动员，我深知三十年前中国打球的条件非常艰苦，所以非常佩服小贝蒂娜当时适应了那种局面，并且在国际上取得了辉煌的成绩。

我建议年轻人都看看贝蒂娜的回忆录，从中得到快乐并吸取有益的东西，提高自己的水平！

前乒乓球世界冠军、“乒乓外交”的参与者，梁戈亮
二零零八年六月二十七日

荷兰驻华大使裴靖康的贺词



在这本小书的中译本问世之际，我担任荷兰驻华大使已经有近半年的时间了。也就是说，我已经完成了几个月的实习。我自己没有在三十年前的中国生活过的个人经历，然而，常常正是这些个人经历——就贝蒂娜而言是在中国社会最深层的生活经历——才能产生深刻和清晰的认识。

在过去的三十年中，世界发生了巨大变化。中国变了，贝蒂娜也变了。三十年前，这个打球入了迷的年轻女士竟然独自一个人到国外探险了。现在中国和荷兰政府的体育部门密切合作，共享知识和互相学习。

这种变化很吸引人，而时间的连续性更能帮助我们发现中国精神的灵魂和更深刻的价值。贝蒂娜描述了中国人对她的热忱、细心和关爱，同时也描述了她当时的



困难、孤独和拼搏。

乒乓球运动没有变化，许多中国人仍然通过它释放自己的激情。在我们大使馆里也摆放着一张乒乓球桌子，所有的荷兰工作人员都承认中国同事打得更好。在这个领域里我们还需要学习很多东西，我们也很愿意学习。

变化和连续性。它们是由时光制造的奖牌的两个不同方面。在今年夏天，我希望所有的运动员和他们的支持者都能够在今年夏天，在奥运会和残疾人奥运会举办之际，认识这块奖牌。



4

在北京第二十九届奥运会的前夕，能向你们推荐这本书，我感到非常高兴。它教育我们体育是如何发挥作用、如何鼓舞人、如何使人充满激情、特别是如何使人联合起来的。

荷兰驻华大使：裴靖康

二零零八年六月十六日于北京

目录

题词

荷兰驻华大使裴靖康的贺词

致中国读者

译者的话

1 一个沉默内向的女孩

33 万里长城的缺口

65 乒乓球基金会

117 附录一 作者简历

121 附录二 作者战绩

致中国读者





◎ 贝蒂娜于二零零五年走访北京的一所乒乓球训练学校时和同学们的合影

十八岁时我已经是欧洲女子乒乓球顶尖球员。当时我的梦想是去乒乓球的“圣地”——中国，以迈出走向世界顶级水平的最后一步。此前少数有过这种非凡勇气的人都没能坚持到底。然而，我的欲望非常强烈，在一九八零年七月我决定启程去中国。在离北京市区很远的地方，我在一所与世隔绝的体育大学里煎熬了三个月。



经过五天极其艰难的廉价旅行，我到达了目的地。北京给我留下的最初印象，至今仍记忆犹新：马路既混乱又肮脏，汽车司机不断地按喇叭，骑车人不停地按铃，发出刺耳的噪音。人们似乎都在马路上生活、吃饭、睡觉和娱乐。沿着坑坑洼洼的土路前往体育中心时，我觉得自己回到了五十年前的世界。

坐出租车一小时后，我们到达了北京最大的体育中心。高高的铁栅栏把它与外界隔绝开来，里面耸立着毛主席的雕像。随处所见的运动员都穿着蓝色或红色的灯笼短裤，手里提着一篮子球或者其他的体育用具。我每

天沿着写满共产主义宣传口号的宣传栏走到训练大厅。大厅里厚重的绿色窗帘挡住外界的光线，乒乓球桌子破旧不堪，空气里充斥着樟脑球的气味。

训练比我原来想象得要简单和单调。教练不断地以令人窒息的节奏，极其准确地把乒乓球猛烈地发过来，我打得双脚都是血泡。在荷兰训练时我很少出汗，但在这个湿热的大厅里，我浑身大汗淋漓，每次休息都要换衬衫。严格的训练制度和大量的脱水使我丧失了食欲，在一个礼拜之内体重减轻了五公斤以上。有一天我实在疲惫不堪停止了训练，我全身疲软，倒在一条木板凳上。一般来说，只有教练批准我休息时，我才可以坐在那儿喝茶。当时我号啕大哭，觉得自己彻底崩溃了。我一生中很少有过如此孤独无助的感觉。然而，对于中国教练和其他运动员来说，我的绝望似乎很难理解。我希望她们安慰我，但得到的只是不满意和批评的眼光。虽然当时脑子一片混乱，但是从那时起我就决定要更好地了解中国人民。在后来的十年里，我又先后去中国训练了四次。乒乓球成为了我“中国发现之旅”的钥匙。

随着年龄的增长，我思考的问题更广泛和深刻了。





○ 作为一名驻京记者,贝蒂娜有大量的采访任务,图为她为了解中国的宗教政策而采访一位老神父



○ 贝蒂娜与她的助手张小姐在颐和园

中国球员的技术那么细腻，他们是如何学会的呢？尤其是，中国到底怎样培养出那么多顶级球员的呢？开始我一次又一次地感到失望，因为我能够发现的秘诀，和一般的教育体系一样，好像都是以简单重复和数字规律为基础的。然而，我坚信会有更多的新发现。中国人敏锐的眼睛和肢体的协调能力是别人无法比拟的，他们还具有巨大的爆发力。此外他们善于放弃、不报怨、保持忍耐、从错误中学习。一九八二年，我二十岁时首次赢得了欧洲冠军，这完全归功于在中国的训练。

当时我决定不仅仅要击败欧洲顶尖球员，而且也要挑战中国球员。几个月之后，我成功了。我在斯特拉斯堡击败了世界排名第一、第二和第三的球员，赢得了法国公开赛冠军。不过，在关键的世界锦标赛和奥运会我都与成功失之交臂。我一直希望能够在首次把乒乓球列入赛事的汉城奥运会上获胜，使我感到心酸的是，在汉城奥运会乒乓球比赛的八分之一决赛中，我输给了我平常能够打败的捷克姑娘玛丽·赫拉娃。一九八八年我决定结束自己的乒乓球生涯，但在一年内又收回了这个决定，因为我再次踏上了去中国训练的旅程。在一九九二年我第二次获得了欧洲冠军，这是我在国际乒坛上获得



的最后一次巨大成功。

中国和乒乓球继续吸引着我。中国文化最神秘的特点之一是其独一无二的语言。中国文化反映在汉字中，每个汉字都包含着一个世界。早在一九八零年第一次来中国时，当我发现大使馆秘书胡贝尔特先生能流利地用中文交流时，我也萌生了学习中文的念头。一九九七年，我三十四岁时决定到荷兰莱登大学攻读汉学。虽然在这样的年纪学习四声和汉字有很多困难，我的学习还是相当成功的。如同我对自己所从事的乒乓球运动那样如痴如醉，我被中国的汉字深深地吸引住了。



8

然而，此时我的命运突然发生了逆转。正当我怀孕时，我的伴侣、《人民报》体育记者汉斯·范维森突然与世长辞，我不得不终止学业。在长达七年的时间里我一直沉浸在悲伤之中，在朋友们的帮助下，我不得不一个人养育刚出生的儿子迪莫。在他出生后两年，北京获得了奥运会的举办权。在二零零六年，我萌发了在北京生活几年的想法，以便强化并巩固我的中文并进行一些报道活动。恰巧荷兰的重要报纸《新鹿特丹商报》招聘驻京记者，我应聘成功了，并在几个月之后与迪莫一起开始了在北京的生活。



○ 贝蒂娜很热爱中国的山山水水,图为她带着儿子迪莫在桂林漓江的竹排上享受大自然之美